

Statuten ICAK – A 2009

Statutes ICAK-A 2009

§ 1 Vereinsbezeichnung

§ 1 Name of Association

- (1) Der Verein führt den Namen "International College of Applied Kinesiology - Austria"
(abgekürzt: ICAK - A oder ICAK-AT)
(1) The Association will be designated the International College of Applied Kinesiology - Austria
- (2) Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne der Bundesabgabenordnung (BAO).
(2) The Association will pursue exclusively the common purpose as a non-profit making organization according to the rules of the federal tax order.
- (3) Die Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.
(3) The Association means may be used only for purposes expressed in the Statutes. No individual will be compensated for expenditures other than the expressed organizational purpose, or for those which are inappropriately high.
- (4) Der Verein hat seinen Sitz in Maria Rain, Österreich.
(4) The Association is registered in Maria Rain, Austria.
- (5) Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.
(5) The fiscal year is parallel to the calendar year.

§ 2 Zweck des Vereins

§ 2 Purpose of the Association

- (1) Zweck des Vereines, dessen Tätigkeit nicht auf Gewinn gerichtet ist, ist die weitere Forschung, Lehre und Verbreitung der Applied Kinesiology (AK), in Zusammenarbeit mit dem International College of Applied Kinesiology (ICAK) und dessen Unterorganisationen. Für Ärzte und Zahnärzte ist die internationale Ärztesgesellschaft Applied Kinesiology (IMAK), die berufsspezifische Dachorganisation.
*(1) Purpose of the Association, whose actions are not aimed at profit, is to promote and disseminate materials of Applied Kinesiology and support research and teaching of AK. This is to be done in conjunction with the International College of Applied Kinesiology (ICAK) and the sub-organisation (state-organisation)
The international medical society for Applied Kinesiology (IMAK) is the job-related roof-organisation for physicians and dentists.*
- (2) Die Ärzte und Zahnärzte werden durch gewählte Vertreter in der IMAK repräsentiert. Dabei wird folgende Regelung festgelegt. Für jeweils 50 ärztlich, zahnärztlich Mitglieder wird 1 Delegierter entsandt. (1-49 = 1, 50 – 99 = 2, 100 – 149 = 3, 150 – 199 = 4 etc.)
(2) The physicans and dentists will be represented by delegates within the IMAK. The regulation indicated that per 50 medical and dental members one delegate will be sent. (1-49 = 1, 50 – 99 = 2, 100 – 149 = 3, 150 – 199 = 4 etc.)
- (3) Der Wirkungsbereich von ICAK - A erstreckt sich auf ganz Österreich.
(3) The sphere of activity of the Association includes all regions of Austria.

§ 3 Mittel zur Erreichung des Vereinszweckes

§ 3 Ideals of the organisation

- (1) Der Vereinszweck soll durch die in den Abs. 2 und 3 angeführten ideellen und materiellen Mittel erreicht werden.
- (1) *The Association's goal shall be reached by the ideational and material instruments quoted in article 2 and 3.*
- (2) Als ideelle Mittel dienen:
- Durchführung und Förderung von AK spezifischen Forschungsarbeiten
 - Austausch und Vertiefung von Erkenntnissen und Erfahrungen von Mitgliedern der ICAK-A mit ICAK und dessen Landesorganisationen, sowie der IMAK
 - Publikation und Verbreitung der AK in der Fachwelt und der Allgemeinheit
 - Herausgabe einer Zeitschrift
 - Veranstaltung von Fort- und Ausbildungsseminaren
 - Abhaltung von Kongressen und Tagungen
- (2) *Serving as idealistic instruments are:*
- *Performance and promotion of AK specific research activities*
 - *Exchange and expansion of cognitions and experiences of ICAK-A members with ICAK and their state-organisations as soon as IMAK*
 - *Publication and distribution of AK among experts and the general public*
 - *Publication of a journal*
 - *Arranging education- and training-workshops*
 - *Holding congresses and conferences*
- (3) Die erforderlichen materiellen Mittel sollen aufgebracht werden durch:
- Beitrittsgebühren und Mitgliedsbeiträge
 - Erträge aus Veranstaltungen, Seminaren und Kongressen
 - Subventionen und öffentlichen Zuwendungen
 - Spenden, Sammlungen, Vermächtnissen
 - Sonstige Zuwendungen
- (3) *The necessary material instruments shall be raised by:*
- Admission- and membership fees
 - Incomes from events, workshops and congresses
 - Subventions and public benefits
 - Contributions, raising of funds, legacies
 - Other allowances

§ 4 Selbstlosigkeit

§ 4 Altruism

- (1) Der Verein ist selbstlos tätig; er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.
- (1) *The Association is altruistic in nature; it will pursue no primary business interests.*
- (2) Es dürfen keine anderen Zwecke verfolgt werden, als die in § 2 genannten Zwecke.
- (2) *No aims will be pursued other than those declared in § 2 above.*
- (3) Insbesondere wird festgelegt:
- (3) *Especially noted:*
- a) Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke Verwendung finden. Besondere Forschungsvorhaben einzelner Mitglieder können nach Prüfung und Billigung durch einen vom Vorstand ausgewählten Arbeitsausschuss gefördert werden.
- a) *The Association's mean may be used only for purposes as defined in the Statutes. Special research projects, proposed by individual members may, upon evaluation and sanction by a Board-chosen committee, be sponsored.*
- b) Die Vereinsmitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins in ihrer Eigenschaft als Mitglieder des Vereins.
- b) *Association members receive no financial benefit from the Association as a result of their membership.*

- c) Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.
c) *No individual will be reimbursed for expenditures other than the expressed organizational goals.*

§ 5 Mitglieder **§ 5 Membership**

(1) Aufnahme in den Verein können nur natürliche und juristische Personen beantragen.
(1) *Admission into the Association is limited to existing and legally identifiable individuals.*

(2) Die Mitglieder unterteilen sich in:

- A) ordentliches Professionelles Applied Kinesiology (PAK)-Mitglied
- B) außerordentliches PAK-Mitglied
- C) assoziiertes Mitglied
- D) studierendes, außerordentliches PAK-Mitglied
- E) förderndes Mitglied
- F) Ehrenmitglied

(2) *Members are to be separated into the following categories:*

- A) *Full, professional PAK-member of Applied Kinesiology*
- B) *Undergraduate PAK-member*
- C) *Associate Members*
- D) *Student doctor PAK- member*
- E) *Supporting member*
- F) *Honorary member*

ad A)

Ordentliches PAK-Mitglied ist eine Person mit Diagnoseberechtigung Arzt oder Zahnarzt und einer abgeschlossenen AK-Ausbildung, wie sie vom ICAK-A vorgeschrieben ist. Dem gleichgestellt sind die Berufsbezeichnung Doctor of Chiropractic (D.C.) und Doctor of Osteopathie (D.O.), die im jeweiligen Heimatland die Berufsberechtigung erlangt haben. Diese Mitgliederliste muss jährlich dem International Council zur Verfügung gestellt werden. Jedenfalls sind mindestens 3500 Ausbildungsstunde im jeweiligen Beruf Voraussetzung, wobei der erlangte Abschluss noch vom International Council of Applied Kinesiology (ICAK) zertifiziert werden muss. Über die Aufnahme beschließt der Vorstand.

ad A)

PAK-membertm (Professional Applied Kinesiology) – is licensed to a diagnose professional of particulareducational level who has passed a level of AK proficiency as determined by the policy manual. The educational level applicable may vary by Chapter: The Chapter is responsible to define the proficiency of their members and defend this by “educational classes (D.C., M.C., D.O. etc.) according to their undergraduate education. Each chapter shall submit list of members for acceptance to ICAK. However, the minimum of 3500 hours and a resulting degree approved by the ICAK.

ad B)

außerordentliches PAK-Mitglied ist eine Person, die auf Grund der Berufsausbildung als PAK-Mitglied qualifiziert ist, aber keine abgeschlossene AK-Ausbildung besitzt.

Ad B)

Undergraduate member – any person who upon completion of their current education would become eligible for PAK-status. Dues of a lesser rate are payable by these members, according to the policy manual.

ad C)

assoziiertes Mitglied ist eine Person die im Heilberuf mit kürzerer Berufsausbildung tätig ist und einen Diplomabschluss hat, der nicht für den ICAK Diplomate- und nicht für einen ordentlichen PAK-Mitgliedsstatus qualifiziert ist. In Österreich betrifft dies in erster Linie die Physiotherapeuten/-innen. In weiterer Folge sind dies alle höheren medizinisch Berufe. Die Ausbildungen/Diplome sind dem ICAK zur Zertifizierung vorzulegen. Für diese Berufsgruppen werden spezifische Ausbildungscurricula mit eigenem Abschluss geschaffen. Der erfolgreiche Diplomabschluss in AK (PT-Diplom) ermöglicht das Wahlrecht in ICAK-Austria. Für ein assoziiertes Mitglied ist eine verminderte Abgabe an den International Council of Applied Kinesiology zu bezahlen.

ad C)

Associate member – a member of a chapter that does not qualify to achieve ICAK diplomate or PAK-status. Associate members are determined by a lesser education or a diploma than MD, DO, DC, etc. In Austria this is concerned to physiotherapists and all higher medical professions. However they must have an accepted education in a science based subject and practise in the healing art. Their graduations have to be submitted to ICAK for approval. With the whole education ending with diploma (PT-Diploma) you get the voting rights in general membership of ICAK-Austria. There may be variations according to the different states / countries and specific schools may have to be named. Dues of a lesser rate are payable for these members, according to the policy manual.

ad D)

studierendes, außerordentliches PAK Mitglied sind Studenten, die sich im letzten Studienabschnitt für Allgemeinmedizin oder Zahnmedizin befinden.

ad D)

Student doctor member – any person who stands in the last educational level for medicine or dentist.

ad E)

förderndes Mitglied ist eine Person, die die wissenschaftliche Arbeit des Vereins unterstützen will.

ad E) Supporting member – any individual willing to support research on AK shall be eligible to join as a supporting member.

ad F)

Ehrenmitglied ist eine Person, dem die Ehrenmitgliedschaft durch Beschluss der Mitgliederversammlung verliehen wird. Die Mitgliedschaft ist beitragsfrei.

ad F)

Honorary member is awarded by agreement of the full membership board. It is awarded free of cost or obligation.

(3) Die Mitgliedschaft endet durch:

(3) Membership is terminated by:

a) Tod

b) Ausschluss, der nur durch Beschluss der Mitgliederversammlung erfolgen kann

c) freiwilligen Austritt

d) Entzug der Berufsberechtigung

e) durch Streichung aus der Mitgliederliste durch den Vorstand, sofern nach der 2. schriftlichen Mahnung der Mitgliedsbeitrag nach 4 Wochen nicht auf das Vereinskonto eingegangen ist.

a) death

b) expulsion, only possible by agreement at a full membership board meeting.

c) voluntary withdrawal

d) loss of license to practice

e) expulsion by the executive board if, four weeks after the second written warning, the membership fee has not been received in the association's accounts.

Der Austritt ist dem Präsidenten des Vereins schriftlich mitzuteilen; er kann nur zum Ende des Geschäftsjahres erklärt werden.

Withdrawal requires notice to the President of the Association and is only possible at the end of the fiscal year.

§ 6 Organe des Vereines

§ 6 Executive Body of the Association

(1) Die Organe des Vereines sind:

(1) The executive body of the Association consists of:

a) der Vorstand

b) die Mitgliederversammlung

c) die Rechnungsprüfer

d) das Schiedsgericht

a) The Executive Board

- b) *The General Meeting*
- c) *The Auditors*
- d) *The Arbitration Board*

(2) Der Vorstand des Vereins besteht aus mindestens vier Mitgliedern:
 (2) *The Executive Board will consist of at least four members:*

- a) dem Vorsitzenden
- b) dem Stellvertreter
- c) dem Schriftführer
- d) dem Kassier
- a) *The President*
- b) *The Substitute*
- c) *The Secretay*
- d) *The Treasurer*

Diese vier Vorstandsmitglieder werden von der ordentlichen Mitgliederversammlung für die Dauer von vier Jahren gewählt. *These four positions will be elected by the Full Membership for a period of 4 years.*

§ 6 a Ausbildungsreferat (AR) **§ 6 a Board of Education**

Geschäftsordnung des Ausbildungsreferates **§ 1 Satzungsbestimmungen**

In den Satzungen der ICAK-A ist das Ausbildungsreferat als Arbeitsgruppe enthalten:

- (1) Das Ausbildungsreferat wird im Sinne des österreichischen Vereinsgesetzes 2002 als Arbeitsgruppe eingerichtet.
- (2) Das AK-Ausbildungsreferat (AAR) regelt alle Belange der Aus- und Weiterbildung in Applied Kinesiology innerhalb der ICAK-A.
- (3) Mitglieder des AR sind die von ICAK-A anerkannten Lehrer.
- (4) Der Leiter des AR wird von der Mitgliederversammlung für die Dauer von 4 Jahren gewählt.
- (5) Der Leiter des AR hat alljährlich in der Mitgliederversammlung einen Tätigkeitsbericht vorzulegen, die Rechnungsprüfer haben die finanziellen Belange des AR mit zu überprüfen.
- (6) Die näheren Bestimmungen über die Arbeitsweise wird durch eine, durch die Mitgliederversammlung zu beschließende, Geschäftsordnung geregelt.
- (7) Das Ausbildungsreferat ist rechtlich unselbstständig und hat kein Entscheidungsrecht und kein Vertretungsrecht nach außen.

Standing orders of the board of education ***§ 1 regulation of the statutes***

Within the standing rules of ICAK-A the board of education is established as a working group:

- (1) the board of education is set up according to the Austrian Law from 2002 as a working department*
- (2) the board of education rules all concerns of further education in Applied Kinesiology within the ICAK-A*
- (3) Members of the AAR are by IMAK accredited teachers*
- (4) the chairman of the AAR is elected by the general membership meeting for a period of 4 years*
- (5) the chairman of the AAR has to present an activity report every year at the general meeting, the treasurers have to check the financial belongings of the AR*
- (6) more detailed clauses of the mode of activities will be regulated in specific bye-laws which have to be determined in the general membership meeting*
- (7) the AR is legally dependent on others with no right of decision and right of representation externally*

§ 2 Aufgaben

Das Ausbildungsreferat (AR) regelt alle Belange der Aus- und Weiterbildung in Applied Kinesiology innerhalb der ICAK-A. Insbesondere sind dies:

- a Erarbeitung und Aktualisierung der Ausbildungsrichtlinien
- b Organisation und Koordination von Ausbildungskursen
- c Ausbildung von Lehrern entsprechend den Ausbildungskriterien
- d Erstellung und Aktualisierung von Seminarunterlagen
- e Koordinierung der Ausbildung mit den entsprechenden Gremien von ICAK
- f Erstellung und Aktualisierung von Prüfungsfragen
- g Abhaltung von Prüfungen

2 § Tasks

*The AR rules all concerns of educational training in Applied Kinesiology within ICAK-A
These are in particular:*

- a) *Formulation and update of the educational guidelines*
- b) *Organisation and coordination of educational seminars*
- c) *Training of the teachers according to the educational criteria*
- d) *Design and update of workshop documents*
- e) *Coordination of education with the corresponding bodies of ICAK*
- f) *Design and updating of examination question*
- g) *Holding of examinations for the respective diplomas*

§ 3 Mitglieder

- (1) Die Mitglieder des AR sind die von der ICAK-A anerkannten Lehrer.
- (2) Nach Erlangung der entsprechenden Qualifikation (Lehrerprüfung der IMAK oder ICAK Diplomate) werden die Mitglieder mit deren Zustimmung vom Vorsitzenden des AR in dieses berufen.
- (3) Die Mitglieder verpflichten sich im Sinne der laufenden Qualitätsverbesserung der Lehrtätigkeit zu folgendem:
 - a Veröffentlichung eines Fachartikels pro Jahr in einem anerkannten Fachjournal
 - b Besuch einer Fachfortbildung außerhalb der AK und Präsentation derselben innerhalb der AK – Lehrerschaft
 - c Jährlich eine Co – Referententätigkeit bei einem anderen AK Lehrer
 - d Teilnahme an den regelmäßigen Lehrtreffen der ICAK-A
 - e Diskussion neuer, eigener AK spezifischer Erfahrungen innerhalb der AK – Lehrerschaft
 - f Aktive Mitarbeit innerhalb der AK Organisationen - sowohl inhaltlich, als auch organisatorisch
- (4) Der Leiter des AR wird von der Mitgliederversammlung für die Dauer von 4 Jahren gewählt. Hierzu wird von den Mitgliedern des AR ein Wahlvorschlag erstellt der mindestens eine und maximal drei Personen umfasst.
- (5) Der Leiter des AR hat alljährlich in der Mitgliederversammlung einen Tätigkeitsbericht vorzulegen.
- (6) Die Mitglieder verpflichten sich die ihnen übertragenen Ausbildungsseminare entsprechend den ICAK-A Ausbildungsrichtlinien und mit den von der ICAK-A anerkannten Seminarunterlagen abzuhalten.

3 § Membership

- (1) *Members of the AR are by ICAK-A accredited teachers*
- (2) *Having gained the qualifications needed (IMAK-teacher examination or ICAK diploma) members will be elected into AR by the chairman*
- (3) *To ensure continuous improvement of quality in teaching contents Members commit themselves to the following:*
 - a) *publication of one professional article in an approved specialist journal*
 - b) *participation in professional trainings outside AK and presentation of its contents within the AR teacher gremium*
 - c) *one co-course instructor activity with another AK teacher per year*
 - d) *participation in the regular teacher meetings within ICAK-A*
 - e) *discussion of new, personal experiences in the field of AK within the teacher gremium*
 - f) *active collaboration within AK organisations as regards content and organisation*

- (4) *The chairman of the AR is elected by the general membership meeting for the duration of 4 years*
- (5) *The chairman of the AR has to present an activity report to the membership meeting every year*
- (6) *Members commit themselves to holding educational seminars entrusted to them according to the rules of ICAK-A education utilising the specific seminar papers approved by ICAK-A*

§ 4 Ausbildungsrichtlinien für Ärzte, Zahnärzte und Physiotherapeuten

- (1) Das Ausbildungsreferat erarbeitet eigenständig die Ausbildungsrichtlinien für Ärzte, Zahnärzte und Physiotherapeuten.
- (2) Für Ärzte und Zahnärzte gilt die jeweils aktuelle Ausbildungsordnung der IMAK, welche Grundlage auch Grundlage für die Anerkennung durch die Österreichische Ärztekammer ist und zur Erlangung des ÖÄK Diploms führt.
- (3) Für Physiotherapeuten gilt die Ausbildungsrichtlinie der ICAK-A, Stand 2006 bzw deren Aktualisierung
- (4) Die Aktualisierung und Adaptierung der Ausbildungsrichtlinien erfolgt laufend durch das Ausbildungsreferat, wobei die medizinische Weiterentwicklung Grundlage für die Aktualisierungen sein muss.

§ 4 Guidelines of education for doctors, dentals and physiotherapeuts

- (1) *The AR works independently on the guidelines of education for physiocians, dentists and physiotherapists*
- (2) *physiocians and dentists are submitted to the actual rules of education of the IMAK which serves as the basis for acknowledgement through the Austrian medical chamber and leads to the ÖÄK diploma*
- (3) *Physiotherapeuts are submitted to the rules of education of ICAK-A from 2006 or further updates*
- (4) *There is a continuous updating and adepting of the rules of education by the AR regarding medical development as a basis for actualisation*

§ 7 Aufgaben des Vorstandes § 7 Responsibilities of the Board

- (1) Dem Vorstand des Vereines obliegt die Geschäftsführung, die Planung, Verwaltung und Kassenführung. Er hat auf der jährlichen Mitgliederversammlung einen Geschäfts- und Kassenbericht vorzulegen und sich durch die Mitgliederversammlung Entlastung erteilen zu lassen.
(1) *The Board is responsible for administration, planning and financial execution of the Association. At the Annual General Meeting (AGM), the Board must provide business and financial status report, to be agreed by the membership.*
- (2) Der Vorstand kann zu seiner Unterstützung Arbeitsausschüsse berufen, die auf Anforderung oder nach Erledigung ihrer Aufgaben Bericht erstatten.
(2) *The Board may appoint working groups to assist in the execution of its stated responsibilities and produce a report.*
- (3) Der Vorstand hat keinen Anspruch auf Vergütung seiner Tätigkeit.
(3) *Board members may expect no reimbursement for their activities.*
- (4) Sollte der Vorstand in finanzielle Verhandlungen oder Verpflichtungen eintreten, so ist er Dritten gegenüber zu der Erklärung verpflichtet, dass die Mitglieder des Vereins nur mit dem Vermögen des Vereins haften.
(4) *Should the Board enter into financial negotiations or liabilities, all Board members are obliged to report to the membership, ensuring that the liabilities are limited to the assets of the Association.*
- (5) Der Präsident oder sein Vizepräsident vertritt den Verein gerichtlich oder außergerichtlich.
(5) *The President or Vice-President will represent the association in or outside of court proceedings.*
- (6) Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn alle seine Mitglieder eingeladen wurden und mindestens die Hälfte von ihnen anwesend ist.
(6) *The Board can make decisions only when at least half the membership is present*
- (7) Der Vorstand fasst seine Beschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

(7) *The Board takes decisions with a simple majority. In the event of equal number of votes, the president will cast the deciding vote.*

§8 Aufgaben der Mitgliederversammlung **§ 8 Responsibilities of the Membership**

(1) Dem Beschluss der Mitgliederversammlung unterliegen:

(1) *The Membership has the following responsibilities:*

- a) Wahlen und Neuwahlen
- b) Geschäftsberichte, Kassenberichte und Entlastung des Vorstands
- c) Festsetzung des Mitgliedsbeitrages und Ausgaben
- d) Wahl der IMAK-Delegierten
- a) elections and re-elections*
- b) to receive and accept the business and financial reports*
- c) determine membership fee and expenses*
- d) election of the IMAK-delegates*

(2) Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der Präsident bzw. Vizepräsident.

(2) *The President of the Board, or his designated replacement, will direct the Membership meeting.*

(3) Außerordentliche Mitgliederversammlungen sind einzuberufen, wenn ein **Zehntel** der Mitglieder schriftlich unter Angabe der Gründe eine Einberufung verlangt oder das Interesse des Vereins eine solche gebietet.

(3) *Extraordinary meetings may be assembled when 1/10 of the Membership demand it, with the reason to be put in writing; or if it is determined to be in the interest of the Association.*

(4) Die Einberufung der jährlichen Mitgliederversammlung hat spätestens vier Wochen vorher, die der außerordentlichen Mitgliederversammlung spätestens 14 Tage vor der Versammlung durch schriftliche Bekanntgabe und Mitteilung der Tagesordnung zu erfolgen.

(4) *Assembling of the AGM requires written notification of at least 4 weeks prior to chosen date; extraordinary meetings 2 weeks written notice, with prior publication of the meeting agenda required.*

(5) Das Stimmrecht kann in den Versammlungen auch durch ein mit schriftlicher Vollmacht versehenes Mitglied ausgeübt werden, das in Vertretung eines abwesenden Mitgliedes handelt.

(5) *Voting rights may be transferred to a representative of a non-attending member, assuming full authority has been given in writing.*

(6) Die Stimmabgabe erfolgt nur durch ordentliche Mitglieder.

(6) *Only Full Members have voting rights.*

(7) Die Stimmabgabe kann schriftlich oder durch Akklamation erfolgen. Die Art der Stimmabgabe wird durch Beschluss von den Versammlungsteilnehmern festgelegt.

(7) *Voting may be conducted by ballot or by show of hands; format to be decided by the attending voting members.*

(8) Eine Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn ein Drittel der stimmberechtigten Mitglieder anwesend ist. Ist eine Mitgliederversammlung mangels genügender Anwesenheit nicht oder nicht mehr beschlussfähig, dann ist der Vorstand berechtigt, sofort eine neue Mitgliederversammlung zu berufen, die frühestens **15 Minuten** nach Feststellung der Beschlussunfähigkeit beginnen darf. In jeder Ladung zu einer Mitgliederversammlung ist darauf hinzuweisen, dass eine derart wiederholt einberufene Mitgliederversammlung in jedem Falle beschlussfähig ist.

(8) *An assembly has the right to pass resolutions if 1/3 of the Full Membership is in attendance. Should less than 1/3 of the Full Membership attend a properly called meeting, the Board President may, at least 15 minutes after the planned meeting time, summon a new meeting with full powers of resolution for those attending. A reminder of this protocol is to be included in the call for an assembly, in order to make this protocol possible.*

(9) Bei der Beschlussfassung entscheidet die Mehrheit der abgegebenen Stimmen, bei Stimmgleichheit ist der Antrag abgelehnt. Beschlüsse über Satzungsänderungen oder Auflösung können nur durch Zwei-Drittel-Mehrheit herbeigeführt werden.

- (9) *Resolutions are determined by majority of those attending. The articles of the association are considered rejections of the proposal. Resolutions regarding changes or annulment of Articles require 2/3 majority of votes.*
- (10) *Über Mitgliederversammlung und Beschlüsse muss Protokoll geführt werden. Dieses Protokoll muss vom Vorstand unterzeichnet und der nächsten Mitgliederversammlung vorgelegt werden. Jede Versammlung muss daher mit Feststellung der Beschlussfähigkeit und Protokoll beginnen.*
- (10) *Membership meetings and resolutions must be minuted. These minutes are to be presented and agreed by the assembly and signed by the President.*
- (11) Die Mitgliederversammlung kann gültige Beschlüsse nur in jenem Umfang fassen, welche die Tagesordnung bestimmt. Hiervon ausgenommen sind, Mitgliederversammlungen, bei welcher sämtliche ordentliche Vereinsmitglieder anwesend sind, sofern sämtlich ordentliche Vereinsmitglieder der Ausdehnung der Tagesordnung zustimmen. Des Weiteren ausgenommen sind Beschlüsse über die Einberufung einer außerordentlichen Generalversammlung.
- (11) *Only those decisions taken by the general membership meeting can be regarded as valid which go in line with the order of the day. Exempt from this regulation are general membership meetings with the presence of all full members of the association provided that all full members agree to the elongation of the order of the day. Furthermore excluded are decisions on the convening of an extraordinary general membership meeting.*

§ 9 Mitgliedsbeiträge **§ 9 Membership Dues**

Der Mitgliedsbeitrag ist zu Beginn des Geschäftsjahres von jedem Mitglied gebührenfrei einzuzahlen.
Membership dues are to be paid by each member at the beginning of each fiscal year.

§ 10 Das Schiedsgericht **§ 10 Arbitration**

- (1) In allen aus dem Vereinsverhältnis entstehenden Streitigkeiten entscheidet das Schiedsgericht.
(1) All cases of Association-related disagreements will be dealt with by the arbitration court whose decisions is final.
- (2) Das Schiedsgericht setzt sich aus fünf ordentlichen Mitgliedern zusammen. Es wird derart gebildet, dass jeder Streitteil innerhalb von zwei Wochen dem Vorstand zwei ordentliche Mitglieder als Schiedsrichter namhaft macht. Die so namhaft gemachten Schiedsrichter wählen mit Stimmenmehrheit ein fünftes ordentliches Mitglied zum Vorsitzenden des Schiedsgerichtes. Bei Stimmengleichheit entscheidet unter den Vorgeschlagenen das Los.
(2) The arbitrators will consist of 5 Full Members. These will be determined as follows: Each party to the disagreement will provide, within 2 weeks, the names of 2 Full Members to the Board. These arbitrators will then vote to determine which Full member will serve as 5th arbitrator. In the event of a tie, a lot will be drawn.
- (3) Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidungen bei Anwesenheit aller seiner Mitglieder mit einfacher Stimmenmehrheit. Es entscheidet nach bestem Wissen und Gewissen. Seine Entscheidungen sind vereinsintern endgültig.
(3) The arbitrators will make their decision by simple majority vote, using their wisdom and knowledge. The decision is final and binding within the Association.

§ 11 Rechnungsprüfer **§ 11 Auditor**

- (1) Zwei Rechnungsprüfer werden von der Vollversammlung auf die Dauer von 4 Jahren gewählt. Wiederwahl ist möglich.
(1) Two auditors will be voted by the plenum for the period of 4 years. Reelection is possible.
- (2) Den Rechnungsprüfern obliegen die laufende Geschäftskontrolle und die Überprüfung des Rechnungsabschlusses. Sie haben der Vollversammlung über das Ergebnis zu berichten.

- (2) *The auditors shall control the ongoing business and review the balance. They must give an account of the result to the plenum.*
- (1) Im Übrigen gelten für die Rechnungsprüfer die Bestimmungen über die Bestellung, die Abwahl und den Rücktritt der Organe sinngemäß.
- (3) *Incidentally the regulations about the appointment, the deselection and the resignation of the elements count for the auditors.*

§ 12 Anfallberechtigung

§ 12 Rissolution

- (1) Die freiwillige Auflösung des Vereines kann nur in einer zu diesem Zweck einberufenen außerordentlichen Generalversammlung und nur mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen beschlossen werden.
- (2) Diese Generalversammlung hat auch - sofern Vereinsvermögen vorhanden ist - über die Liquidation zu beschließen. Insbesondere hat sie einen Liquidator zu berufen und Beschluss darüber zu fassen, wem dieser das nach Abdeckung der Passiven verbleibende Vereinsvermögen zu übertragen hat
- (3) Bei Auflösung des Vereines oder bei Wegfall des bisherigen begünstigten Vereinszweckes ist das verbleibende Vereinsvermögen für gemeinnützige, mildtätige oder kirchliche Zwecke im Sinne der §§ 34 ff Bundesabgabenordnung zu verwenden.
- (4) Der letzte Vereinsvorstand hat die freiwillige Auflösung binnen 4 Wochen nach Beschlussfassung der zuständigen Sicherheitsdirektion schriftlich anzuzeigen. Er ist auch verpflichtet, die freiwillige Auflösung innerhalb derselben Frist in einem amtlichen Blatt zu verlautbaren.

§ 12 Schlussbestimmungen

§ 12 Closure

- 1) A voluntary closure of the association can only be determined if- especially for this purpose- a full membership meeting is called up which agrees to the closure by two thirds of the majority of valid votes
- 2) This full membership meeting also has to determine on liquidation (- in case there should be capital left for the association)
In particular a liquidator has to be conscripted and to be determined to whom he will have to transfer the remaining capital of the association after having cared for the passive
- 3) in case of closure of the association or stopping of formerly promoted purposes of the association the remaining capital has to be spent for charitable, clerical purposes according to the contents of §§34 federal fiscal code.
- 4) within four weeks time after having determined on the voluntary closure of the association the chairman has to announce the breakup by ballot to the direction of security in charge. Also, within the same period
- 5) of time, the chairman is bound to report about the voluntary closure of the association in an official paper (journal)